



# 鲁拜集

Rubaiyat of Omar Khayyam

——世界上最美的诗歌

[波斯] 莪默·伽亚谟 著

王虹 译

广东省出版集团

花城出版社



# 鲁拜集

Rubaiyat of Omar Khayyam

——世界上最美的诗歌

[波斯] 莪默·伽亚谟 著

王虹 译

广东省出版集团

花城出版社

中国·广州

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

鲁拜集：世界上最美的诗歌：英汉对照 / （波斯）伽亚漠著；王虹译. -- 广州：花城出版社，2012.12  
ISBN 978-7-5360-6653-3

I. ①鲁… II. ①伽… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—伊朗—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第297957号

出版人：詹秀敏  
责任编辑：郑裕敏 刘玮婷 邹蔚昀  
技术编辑：凌春梅  
装帧设计：友间文化

---

出版发行 花城出版社  
(广州市环市东路水荫路11号)  
经 销 全国新华书店  
印 刷 广东新华印刷有限公司  
(广东省佛山市南海区盐步河东中心路23号)  
开 本 880毫米×1230毫米 32开  
印 张 5.625 1 插页  
字 数 50,000字  
版 次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷  
定 价 22.00元

---

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线：020-37604658 37602954

花城出版社网站：<http://www.fcph.com.cn>

# 序



诗是语言的音乐。语言不同，则韵律不同。英文讲轻重音，而汉语则有平上去入，音乐讲究DO RE MI FA，故汉语之音乐性远较英语为强。英语如“幽咽泉流冰下难”，汉语如“大珠小珠落玉盘”。英语如水墨，汉语如油彩。翻译则如以水墨作油画，以油彩作国画，何其难？诗乃最彰显语言特性之文体，一诗如一人，而所谓译作，人之相片、画像。故曰：译诗则诗亡。

没有翻译过来的莎士比亚，也没有翻译过来的海涅，因为他们只活在他们的语言里。滚珠不能搭积木，克隆式的翻译注定会失败。译诗一定要灵活，要把握原作者的感情，要做到“传情达意”，而不是死抠字眼。

对中国人而言，一首好诗是什么样的，你的译作就该是什么样。译诗的美，必须体现汉语的美，而不是（也不可能是）外语的美。

对翻译而言，才低者照虎画猫，才高者借腹怀胎。优秀的译作是一种再创造的工作，是翱翔在语言之上的。

不仅仅是英语诗歌翻译成汉语会遇到这样那样的困难，中文诗歌翻译成英语就更难了，比如一些绝佳的诗句就

很难翻译成相应的英语诗句：“苍海月明珠有泪，蓝田日暖玉生烟”能翻译吗？“长笛一声人倚楼”能翻译吗？“暝色入高楼”能翻译吗？“满城风雨近重阳”能翻译吗？

即使翻译得再精准，再烘托，再形象化，“神韵”没有了，整首诗就一钱不值了。进一步，连诗化的散文都不能翻译。比如：“春宫闷此青苔色，秋帐含兹明月光；夏簟青兮昼不暮，冬缸凝兮夜何长”、“旭日始暖，蕙草可织，园桃红点，流水碧色”、“暮春三月，江南草长，杂花生树，群莺乱飞”等等，都是不能翻译的。

一个字，代表一个特定的意象，不能有任何的替代；文字的美，组成了整体的美，一切的情绪与欣赏价值，就都在字的运用上。一旦某一个字不在了，整个的美也就消失了。

Green & 听雨馆主

2004年6月于译者初译《鲁拜集》后

## 目 录



序 / 1

蕤默绝句——《鲁拜集》全译（王虹译） / 1

### 附录一

《鲁拜集》名家选译 / 119

### 附录二

英诗汉译研究（王虹著） / 129

一、英语“白体诗”的节奏与汉语近体诗声律比较 / 131

二、英语古诗翻译试探 / 140

三、《鲁拜集》翻译研究 / 151

### 附录三

汉语绝句介绍 / 159

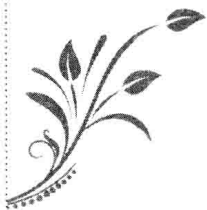
译者后记 / 165



注：本诗集译自Edward Fitzgerald（费慈吉拉德）英文通行本，书中的插图为法国画家Edmund Dulac（埃德蒙·杜拉克）所绘。

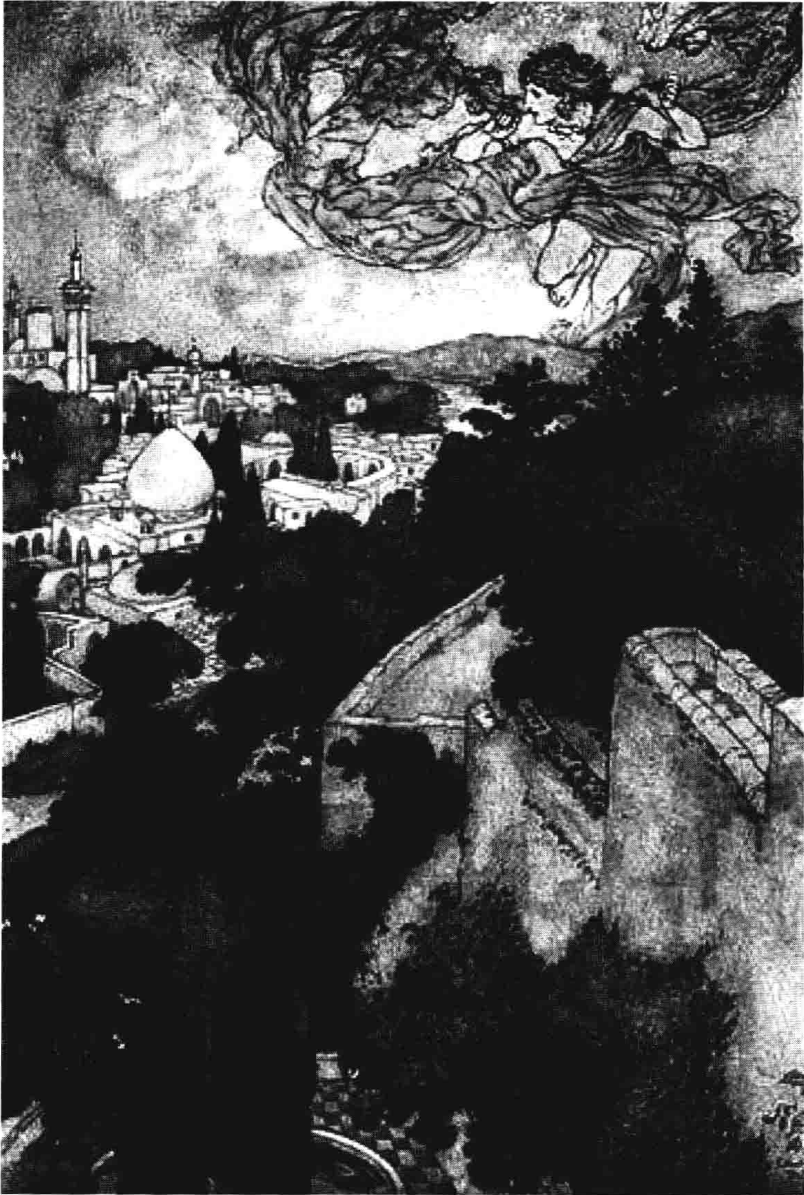
蕤默绝句

——  
《鲁拜集》全译









1

Wake! For the Sun, who scatter' d into flight  
The Stars before him from the Field of Night,  
Drives Night along with them from Heav' n, and strikes  
The Sultán' s Turret with a Shaft of Light.

4



鲁拜集

Rubaiyat of  
Omar Khayyam

——  
世界上最美的诗歌

醒来金乌升，  
驱散漫天星。  
夜幕随声落，  
金矛射塔顶。

## 2

Before the phantom of False morning died,  
Methought a Voice within the Tavern cried,  
“When all the Temple is prepared within,  
“Why nods the drowsy Worshipper outside?”

晨昏去之前，  
舍近人声远。  
“庙净人且入，  
作何门前眠？”

5



Rubaiyat of Omar  
Khayyam

3

And, as the Cock crew, those who stood before  
The Tavern shouted— “Open then the Door!  
“You know how little while we have to stay,  
“And, once departed, may return no more.”

6



鲁拜集

Rubaiyat of  
Omar Khayyam

世界上最美的诗歌

鸡鸣人已在，  
房前叫门开。  
“暂作短时留，  
一去不回来。”

## 4

Now the New Year reviving old Desires,  
The thoughtful Soul to Solitude retires,  
Where the White Hand OF Moses on the Bough  
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

## 7



Rubaiyat of Omar  
Khayyam

春至万物苏，  
智魂退守独。  
素手枝间摇，  
轻叹似有无。

5

Iram indeed is gone with all his Rose,  
And Jamshyd' s Sev' n-ring' d Cup where no one knows;  
But still a Ruby kindles in the Vine,  
And many a Garden by the Water blows.

8



鲁拜集  
Rubaiyat of  
Omar Khayyam

——  
世界上最美的诗歌

花庭已俱损，  
七环无出寻。  
美酒尚流芳，  
河畔溢馥芬。

## 6

And David's lips are lockt; but in divine  
High-piping pehleví, with "Wine! Wine! Wine!  
"Red Wine!" —the Nightingale cries to the Rose  
That sallow cheek of hers to incardine.

9



Rubaiyat of Omar  
Khayyam

大卫不多言，  
夜莺高飞欢。  
声声美酒劝，  
蔷薇绽红颜。

又译：

夜静更深谁啭鸣，  
天高月隐过黄莺。  
杯杯美酒声声劝，  
醉得蔷薇靛藏红。

7

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring  
Your Winter-garment of Repentance fling:  
The Bird of Time has but a little way  
To flutter—and the Bird is on the Wing.

10



鲁拜集

Rubaiyat of  
Ghalib Khayyam

世界上最美的诗歌

春归紫燕翔，  
行乐趁韶光。  
抛却烦心事，  
开怀共举觞。

又译：

斟满此杯春意浓，  
冬装扔去万事空。  
时鸟欲还疑无路，  
良辰美景须从容。



